

ΕΛΛΗΝΙΚΗ ΣΧΟΛΗ ΑΓΙΟΥ ΑΘΑΝΑΣΙΟΥ
PONTIFICIO COLLEGIO GRECO

Ο ΜΙΚΡΟΣ ΠΑΡΑΚΛΗΤΙΚΟΣ ΚΑΝΩΝ
IL PICCOLO CANONE DELLA PARAKLISIS



ΡΩΜΗ - Roma 2010

A cura di:

Nicodim Nicolaisen

Giorgio Palamaris

Ad uso interno

Ἱερεὺς: Εὐλογητὸς ὁ Θεὸς ἡμῶν, πάντοτε, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Τὸ Πάσχα:

Χριστὸς ἀνέστη ἐκ νεκρῶν, θανάτῳ θάνατον πατήσας καὶ τοῖς ἐν τοῖς μνήμασιν, ζῶν ἡμῶν χαρισάμενος. [3]

ΨΑΛΜΟΣ ΡΜΒ΄

Ἀναγνώστης: Κύριε, εἰσάκουσον τῆς προσευχῆς μου, ἐνώτισαι τὴν δέησίν μου ἐν τῇ ἀληθείᾳ σου, εἰσάκουσόν μου ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου. Καὶ μὴ εἰσέλθῃς εἰς κρίσιν μετὰ τοῦ δούλου σου, ὅτι οὐ δικαιωθήσεται ἐνώπιόν σου, πᾶς ζῶν. Ὅτι κατεδίωξεν ὁ ἐχθρὸς τὴν ψυχὴν μου ἐταπείνωσεν εἰς γῆν τὴν ζῶν μου. Ἐκάθισέ με ἐν σκοτεινοῖς ὡς νεκροὺς αἰῶνος, καὶ ἠκηδίασεν ἐπ' ἐμὲ τὸ πνεῦμά μου, ἐν εμοὶ ἐταράχθη ἡ καρδία μου. Ἐμνήσθην ἡμερῶν ἀρχαίων, ἐμελέτησα ἐν πᾶσι τοῖς ἔργοις σου, ἐν ποιήμασι τῶν χειρῶν σου ἐμελέτων. Διεπέτασα πρὸς σὲ τὰς χεῖράς μου· ἡ ψυχὴ μου ὡς γῆ ἄνυδρος σοι. Ταχὺ εἰσάκουσόν μου, Κύριε· ἐξέλιπε τὸ πνεῦμά μου· Μὴ ἀποστρέψῃς τὸ πρόσωπόν σου ἀπ' ἐμοῦ καὶ ὁμοιωθήσομαι τοῖς καταβαίνουσιν εἰς λάκκον. Ἀκουστὸν ποίησόν μοι τὸ πρῶτ' ἡ ἐλεός σου, ὅτι ἐπὶ σοὶ ἤλπισα. Γνώρισόν μοι, Κύριε, ὁδόν, ἐν ἧ πορεύσομαι, ὅτι πρὸς σὲ ἤρα τὴν ψυχὴν μου. Ἐξελοῦ με ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου, Κύριε, πρὸς σὲ κατέφυγον· Δίδαξόν με τοῦ ποιεῖν τὸ θέλημά σου, ὅτι σὺ, εἴ ὁ Θεός μου. Τὸ πνεῦμά σου τὸ ἀγαθὸν ὁδηγήσει με ἐν γῆ εὐθείᾳ. Ἐνεκεν τοῦ ὀνόματός σου, Κύριε, ζήσεις με, ἐν τῇ δικαιοσύνῃ σου ἐξάξεις ἐκ θλίψεως τὴν ψυχὴν μου, καὶ ἐν τῷ ἐλέει σου ἐξολοθρεύσεις τοὺς ἐχθρούς μου. Καὶ ἀπολεῖς πάντα τοὺς θλίβοντας τὴν ψυχὴν μου, ὅτι ἐγὼ δοῦλός σου εἰμι.

Sacerdote: Benedetto il nostro Dio in ogni tempo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amèn.

A Pasqua:

Cristo è risorto dai morti, con la sua morte ha calpestato la morte, ed ai morti nei sepolcri ha elargito la vita. [3]

SALMO 142

Letto: Signore, ascolta la mia preghiera, porgi l'orecchio alla mia supplica, tu che sei fedele, e per la tua giustizia rispondimi. Non chiamare in giudizio il tuo servo: nessun vivente davanti a te è giusto. Il nemico mi perseguita, calpesta a terra la mia vita mi ha relegato nelle tenebre come i morti da gran tempo. In me languisce il mio spirito, si agghiaccia il mio cuore. Ricordo i giorni antichi, ripenso a tutte le tue opere, medito sui tuoi prodigi. A te protendo le mie mani, sono davanti a te come terra riarsa. Rispondimi presto, Signore, viene meno il mio spirito. Non nascondermi il tuo volto, perché non sia come chi scende nella fossa. Al mattino fammi sentire la tua grazia, poiché in te confido. Fammi conoscere la strada da percorrere, perché a te si innalza l'anima mia. Salvami dai miei nemici, Signore, a te mi affido. Insegnami a compiere il tuo volere, perché sei tu il mio Dio. Il tuo spirito buono mi guidi in terra piana. Per il tuo nome, Signore, fammi vivere, liberami dall'angoscia, per la tua giustizia. Per la tua fedeltà disperdi i miei nemici, fa' perire chi mi opprime, poiché io sono tuo servo.

ΚΑΝΩΝ**Ὦδὴ α΄**

X α΄: Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Πολλοῖς συνεχόμενος πειρασμοῖς, * πρὸς σὲ καταφεύγω, σωτηρίαν ἐπιζητῶν, * ὃ Μῆτερ τοῦ Λόγου, καὶ Παρθένε, * τῶν δυσχερῶν καὶ δεινῶν με διάσωσον.

X β΄: Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Παθῶν με ταράττουσι προσβολαί * πολλῆς ἀθυμίας, ἐμπιπλῶσαί μου τὴν ψυχὴν * εἰρήνευσον, Κόρη τῆ γαλήνη, * τῆ τοῦ Υἱοῦ καὶ Θεοῦ σου, Πανάμωμε.

X α΄: Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Σωτῆρα τεκοῦσάν σε καὶ Θεόν, * δυσωπῶ, Παρθένε, λυτρωθῆναι με τῶν δεινῶν * σοὶ γὰρ νῦν προσφεύγων ἀνατείνω * καὶ τὴν ψυχὴν καὶ τὴν διάνοιαν.

X β΄: Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Νοσοῦντα τὸ σῶμα καὶ τὴν ψυχὴν, * ἐπισκοπῆς θείας, καὶ προνοίας τῆς παρὰ σοῦ, * ἀξίωσον μόνη Θεομητορ, * ὡς ἀγαθὴ ἀγαθοῦ τε λοχεύτρια.

Ὦδὴ γ΄

X α΄: Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστασίαν καὶ σκέπην, * ζωῆς ἐμῆς τίθημι, Σὲ Θεογεννητορ Παρθένε * σύ με κυβέρνησον, * πρὸς τὸν λιμένα σου, * τῶν ἀγαθῶν ἡ αἰτία, * τῶν πιστῶν τὸ στήριγμα, μόνη πανύμνητε.

X β΄: Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἴκετεύω Παρθένε, * τὸν ψυχικὸν τάραχον, καὶ τῆς ἀθυμίας τὴν ζάλην διασκεδάσαι μου· * σὺ γάρ, Θεόνυμφε, * τὸν ἀρχηγὸν τῆς γαλήνης, * τὸν Χριστὸν ἐκύησας, μόνη πανάχραντε.

X α΄: Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Εὐεργέτην τεκοῦσα, * τὸν τῶν καλῶν αἴτιον, τῆς εὐεργεσίας τὸν πλοῦτον, πᾶσιν ἀνάβλυσον· * πάντα γὰρ δύνασαι, * ὡς δυνατὸν ἐν ἰσχύϊ, * τὸν Χριστὸν κυήσασα,

CANONE**Ode prima**

C¹: Santissima Madre di Dio, salvaci.

Oppresso da molte tentazioni, presso di te mi rifugio, cercando salvezza: o Madre del Verbo e Vergine, salvami dalle difficoltà e dalle trepidazioni.

C²: Santissima Madre di Dio, salvaci.

Gli assalti delle passioni mi sconvolgono, riempiendo l'anima mia di grande sconforto, rappacificami, o Fanciulla, nella serenità del tuo Figlio e Dio.

C¹: Gloria al Padre al Figlio e allo Spirito Santo.

Te che hai partorito il Salvatore e Dio, o Vergine, io supplico di liberarmi dalle trepidazioni: ora, infatti, rifugiandomi presso di te, innalzo la mia anima e il mio pensiero.

C²: E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amen.

Il mio corpo infermo e la mia anima rendili degni di una tua divina visita e di una amorevole provvidenza, o sola Madre divina, genitrice buona di Colui che è buono.

Ode terza

C¹: Santissima Madre di Dio, salvaci.

Protettrice e difesa della mia vita ti costituisco, o divina Genitrice e Vergine; dirigimi al tuo porto, tu che sei causa di ogni bene, sostegno dei fedeli, o sola degna di ogni lode.

C²: Santissima Madre di Dio, salvaci.

Ti supplico, o Vergine, dissipa il turbamento dell'anima mia e la tempesta del mio scoraggiamento: tu, infatti, o Sposa divina, hai generato Cristo, la causa prima della serenità, o sola tutta immacolata.

C¹: Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Tu che hai dato alla luce il Benefattore, causa di ogni bene, spandi su noi tutti la ricchezza dei tuoi benefici: tutto puoi, infatti, o divinamente Beata, tu che hai generato Cristo l'On-

Θεομακάριστε.

X β': Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Χαλεπαῖς ἄρρωστίας, * καὶ νοσεροῖς πάθεσιν, ἐξεταζομένῳ Παρθένε, * σὺ μοι βοήθησον· * τῶν ἰαμάτων γάρ, * ἀνελλιπῆ σε γινώσκω * θησαυρόν, Πανάμωμε, καὶ ἀδαπάνητον.

X α': Διάσωσον, * ἀπὸ κινδύνων τοὺς δούλους σου Θεοτόκε, * ὅτι πάντες μετὰ Θεὸν εἰς σὲ καταφεύγομεν, * ὡς ἄρρηκτον τεῖχος καὶ προστασίαν.

X β': Ἐπίβλεψον * ἐν εὐμενείᾳ πανύμνητε Θεοτόκε, * ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ σώματος κάκωσιν, * καὶ ἴασαι * τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.

Ὡδὴ δ'

X α': Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν παθῶν μου τὸν τάραχον, * ἢ τὸν κυβερνήτην τεκοῦσα Κύριον, * καὶ τὸν κλύδωνα κατεύνασον, * τῶν ἐμῶν πταισμάτων Θεονύμφευτε.

X β': Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Εὐσπλαγχνίας τὴν ἄβυσσον, * ἐπικαλουμένῳ τῆς σῆς παράσχου μοι, * ἢ τὸν εὐσπλαγγνον κυήσασα, * καὶ Σωτῆρα πάντων τῶν ὑμνούντων σε.

X α': Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Ἀπολαύοντες Πάναγνε, * τῶν σῶν δωρημάτων εὐχαριστήριον, * ἀναμέλομεν ἐφύμνιον, * οἱ γινώσκοντές σε Θεομήτορα.

X β': Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Οἱ ἐλπίδα καὶ στήριγμα, * καὶ τῆς σωτηρίας τεῖχος ἀκράδαντον, * κεκτημένοι σε πανύμνητε, * δυσχέρειας πάσης ἐκλυτρούμεθα.

Ὡδὴ ε'

X α': Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ἐμπλησον, Ἁγνή, * εὐφροσύνης τὴν καρδίαν μου, * τὴν σὴν ἀκήρατον διδοῦσα χαράν, * τῆς εὐφροσύνης * ἢ γεννήσασα τὸν αἴτιον.

nipotente.

C²: E ora e sempre, e nei secoli dei secoli Amèn.

Vieni in mio aiuto, o Vergine, perché sono provato da insopportabili malattie e da morbose passioni: te, infatti, riconosco, o Tutta pura, quale perenne ed impagabile tesoro delle guarigioni.

C¹: Libera dai pericoli i tuoi servi, o Madre di Dio: tutti, infatti, dopo Dio ricorriamo a te, baluardo inespugnabile e protezione.

C²: Volgi il tuo sguardo benevolo, o gloriosissima Madre di Dio, sull'insopportabile malattia del mio corpo e sana la sofferenza dell'anima mia.

Ode quarta

C¹: Santissima Madre di Dio, salvaci.

Tu che hai generato il Signore, nostro nocchiero, placa il turbamento delle mie passioni e il tumulto delle mie colpe, o Sposa divina.

C²: Santissima Madre di Dio, salvaci.

L'abisso della tua sviscerata bontà concedi a me che t'invoco, tu che hai generato il Misericordioso, il Salvatore di tutti quelli che ti inneggiano.

C¹: Gloria al Padre, e al Figlio e allo Spirito Santo.

Godendo dei tuoi favori, o Tutta pura, a te cantiamo un inno di ringraziamento, riconoscendoti vera Madre divina.

C²: E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

Noi che possediamo te, o gloriosissima, quale speranza e sostegno, e difesa inconcussa della nostra salvezza, siamo liberati da ogni avversità.

Ode quinta

C¹: Santissima Madre di Dio, salvaci.

Riempi il mio cuore d'esultanza, o Pura, donandomi la tua gioia immacolata, tu che hai generato la causa della nostra letizia.

X β' : Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λύτρωσαι ἡμᾶς, * ἐκ κινδύνων Θεοτόκε Ἀγνή,
* ἡ αἰωνίαν τεκοῦσα λύτρωσιν, * καὶ τὴν
εἰρήνην * τὴν πάντα νοῦν ὑπερέχουσαν.

X α' : Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι.

Λῦσον τὴν ἀχλὺν, * τῶν πταισμάτων μου, Θεό
νυμφε, * τῷ φωτισμῷ τῆς σῆς λαμπρότητος, *
ἡ φῶς τεκοῦσα * τὸ θεῖον καὶ προαιώνιον.

X β' : Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἰασαι, Ἀγνή, τῶν παθῶν μου, τὴν ἀσθένειαν,
* ἐπισκοπῆς σου ἀξιώσασα, * καὶ τὴν ὑγείαν *
τῇ πρεσβείᾳ σου παράσχου μοι.

Ὦδὴ ς'

X α' : Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θανάτου καὶ τῆς φθορᾶς ὡς ἔσωσεν, * ἐαυτὸν
ἐκδεδωκὼς τῷ θανάτῳ, * τὴν τῇ φθορᾷ, καὶ
θανάτῳ μου φύσιν, * κατασχεθεῖσαν Παρθένε,
δυσώπησον, * τὸν Κύριόν σου καὶ Υἱόν, * τῆς
ἐχθρῶν κακουργίας με ρύσασθαι.

X β' : Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Προστάτιν σε τῆς ζωῆς ἐπίσταμαι, * καὶ
φρουρὰν ἀσφαλεστάτην Παρθένε, * τῶν
πειρασμῶν, διαλύουσαν ὄχλον, * καὶ ἐπηρείας
δαιμόνων ἐλαύνουσαν * καὶ δέομαι διαπαντός
* ἐκ φθορᾶς, τῶν παθῶν μου ρυσθῆναί με.

X α' : Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι.

Ὡς τεῖχος καταφυγῆς κεκτήμεθα, * καὶ ψυχῶν
σε παντελῆ σωτηρίαν, * καὶ πλατυσμόν, ἐν
ταῖς θλίψεσι Κόρη, * καὶ τῷ φωτί σου ἀεὶ
ἀγαλλόμεθα. * Ὡ Δέσποινα καὶ νῦν ἡμᾶς, *
τῶν παθῶν καὶ κινδύνων διάσωσον.

X β' : Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Ἐν κλίνῃ νῦν ἀσθενῶν κατάκειμαι, * καὶ οὐκ
ἔστιν ἴσας τῇ σαρκί μου. * ἀλλ' ἡ Θεὸν καὶ
Σωτῆρα τοῦ κόσμου, * καὶ τὸν λυτῆρα τῶν
νόσων κῆσασα, * σοῦ δέομαι τῆς ἀγαθῆς. *
Ἐκ φθορᾶς νοσημάτων ἀνάστησον.

X α' : Διάσωσον, * ἀπὸ κινδύνων τοὺς
δούλους σου, Θεοτόκε, * ὅτι πάντες μετὰ

C² : Santissima Madre di Dio, salvaci.

Liberaci dai pericoli, o casta Madre di Dio, tu
che hai generato l'eterna redenzione e quella
pace al di sopra dell'immaginazione di qual-
siasi mente.

C¹ : Gloria al Padre e al Figlio e allo Spirito
Santo.

Disperdi la nebbia delle mie colpe, o Sposa di-
vina, con la luce del tuo splendore, tu che hai
generato la Luce divina ed eterna.

C² : E ora e sempre e nei secoli dei secoli. A-
mìn.

Sana, o Pura, l'infermità delle mie passioni,
rendendomi degno di una tua visita, e conce-
dimi la guarigione per la tua intercessione .

Ode sesta

C¹ : Santissima Madre di Dio, salvaci.

O Vergine, prega il tuo Signore e Dio, che
consegnando se stesso alla morte ha salvato
dalla morte e dalla corruzione la mia natura
decaduta a causa della corruzione e della mor-
te, di liberami dalla malvagità dei nemici.

C² : Santissima Madre di Dio, salvaci.

Protettrice e custode sicurissima della mia vita
diconosco, o Vergine, tu che dissipì la multi-
tudine delle tentazioni e respingi gli assalti dei
demoni. Perciò ti supplico di liberarmi ognora
dalla corruzione delle mie passioni.

C¹ : Gloria al Padre, e al Figlio e allo Spirito
Santo.

Possediamo te, o Fanciulla quale baluardo di
scampo e universale salvezza delle anime no-
stre, e liberazione nelle tribolazioni. Per la tua
luce noi gioiamo. Anche ora, o Signora, salva-
ci dalle passioni e dai pericoli.

C² : E ora e sempre, e nei secoli dei secoli.
Amìn.

Ora giaccio in un letto d'infermità, né vi è sa-
lute per il mio corpo; ma tu, che hai generato
Dio, il Salvatore del mondo e il Guaritore delle
malattie, ti prego, o Buona, sollevami dalla ro-
vina delle infermità.

C¹ : Libera dai pericoli i tuoi servi, o Madre di
Dio; tutti, infatti, dopo Dio ricorriamo a te, ba-

Θεὸν εἰς σὲ καταφεύγομεν, * ὡς ἄρρηκτον
τεῖχος καὶ προστασίαν.

X β': Ἐπίβλεπον * ἐν εὐμενεῖα πανύμνητε
Θεοτόκε, * ἐπὶ τὴν ἐμὴν χαλεπὴν τοῦ σώματος
κάκωσιν, * καὶ ἴασαι τῆς ψυχῆς μου τὸ ἄλγος.

Ὦδὴ ζ'

X α': Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τὴν ἡμῶν σωτηρίαν, * ὡς ἠθέλησας, Σῶτερ
οἰκονομήσασθαι, * ἐν μήτρᾳ τῆς Παρθένου,
κατώκησας τῷ κόσμῳ, * ἦν προστάτιν
ἀνέδειξας * Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

X β': Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Θελητὴν τοῦ ἐλέους, * ὃν ἐγέννησας Μῆτερ
νῦν ἐκδυσώπησον, * ρυσθῆναι τῶν πταισμά-
των, ψυχῆς τε μολυσμάτων, * τοὺς ἐν πίστει
κραυγάζοντας * Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

X α': Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ
Πνεύματι.

Θησαυρὸν σωτηρίας * καὶ πηγὴν ἀφθαρσίας
τὴν σὲ κηύσασαν, * καὶ πύργον ἀσφαλείας,
καὶ θύραν μετανοίας, * τοῖς κραυγάζουσιν
ἔδειξας * Ὁ τῶν Πατέρων ἡμῶν Θεός,
εὐλογητὸς εἶ.

X β': Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν
αἰώνων. Ἀμήν.

Σωμάτων μαλακίας, * καὶ ψυχῶν ἀρρώστιας
Θεογεννήτρια, * τῶν πόθῳ προσιόντων, τῇ
σκέπῃ σου τῇ θείᾳ, * θεραπεύειν ἀξίωσον, * ἡ
τὸν Σωτῆρα Χριστὸν ἡμῖν ἀποτεκοῦσα.

Ὦδὴ η'

X α': Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τοὺς βοηθείας * τῆς παρὰ σοῦ δεομένους * μὴ
παρίδῃς Παρθένε, ὑμνοῦντας, * καὶ
ὑπερυψοῦντάς * σε, Κόρη, εἰς αἰῶνας.

X β': Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Τῶν ἰαμάτων * τὸ δαυιλὲς ἐπιχέεις * τοῖς
πιστῶς ὑμνοῦσί σε Παρθένε, * καὶ
ὑπερυψοῦσι * τὸν ἄφραστόν σου τόκον.

X α': Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ

luardo inespugnabile e protezione.

C²: Volgi il tuo sguardo benevolo, o gloriosissima Madre di Dio, sull'insopportabile malattia del mio corpo e sana la sofferenza dell'anima mia.

Ode settima

C¹: Santissima Madre di Dio, salvaci.

Allorché, o Salvatore, volesti attuare per noi l'economia salvifica, sei venuto nel mondo a dimorare nel seno della Vergine, costituendola nostra protettrice. O Dio dei Padri nostri, sei benedetto.

C²: Santissima Madre di Dio, salvaci.

Il Desideroso di misericordia che tu hai generato, o Madre, pregalo di liberare dalle cadute e dalle macchie dell'anima coloro che con fede gridano: O Dio dei Padri nostri, sei benedetto.

C¹: Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Tesoro di salvezza, fonte di incorruttibilità, torre di sicurezza e porta di penitenza hai costituito colei che ti ha generato per coloro che gridano, o Dio dei Padri nostri, sei benedetto.

C²: E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

Degnati di sanare, o Genitrice di Dio le infermità dei corpi e le tribolazioni delle anime di quanti ricorrono con ardore alla tua divina protezione, tu che ci hai generato Cristo il Salvatore.

Ode ottava

C¹: Santissima Madre di Dio, salvaci.

Non disdegnare, o Vergine, le invocazioni di coloro che ti pregano, cantandoti ed esaltandoti, o Fanciulla, nei secoli.

C²: Santissima Madre di Dio, salvaci.

L'abbondanza di guarigioni effondi, o Vergine, su quanti con fede inneggiano ed esaltano il tuo ineffabile parto.

C¹: Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito

Πνεύματι.

Τὰς ἀσθενείας * μου τῆς ψυχῆς ἰατρεύεις, * καὶ σαρκὸς τὰς ὀδύνας Παρθένε, * ἵνα σὲ δοξάζω * τὴν Κεχαριτωμένην.

X α': Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Τῶν πειρασμῶν σὺ * τὰς προσβολὰς ἐκδιώκεις, * καὶ παθῶν τὰς ἐφόδους Παρθένε, * ὅθεν σὲ ὑμνοῦμεν εἰς πάντας τοὺς αἰῶνας.

ᾠδὴ θ'

X α': Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Ροὴν μου τῶν δακρῶν, * μὴ ἀποποίησης, * ἢ τὸν παντὸς ἐκ προσώπου πᾶν δάκρυον, * ἀφηρηκότα Παρθένε * Χριστὸν κηύσασα.

X β': Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Χαρᾶς μου τὴν καρδίαν, * πλήρωσον Παρθένε, * ἢ τῆς χαρᾶς δεξαμένη τὸ πλήρωμα, * τῆς ἀμαρτίας τὴν λύπην ἐξαφανίσασα.

X α': Ὑπεραγία Θεοτόκε, σῶσον ἡμᾶς.

Λιμὴν καὶ προστασία * τῶν σοὶ προσφευγόντων, * γενοῦ Παρθένε, καὶ τεῖχος ἀκράδαντον, * καταφυγή τε καὶ σκέπη * καὶ ἀγαλλίαμα.

X β': Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι.

Φωτὸς σου ταῖς ἀκτῖσι, * λάμπρυνον Παρθένε, * τὸ ζοφερὸν τῆς ἀγνοίας διώκουσα, * τοὺς εὐσεβῶς Θεοτόκον * σὲ καταγγέλλοντας.

X β': Καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κακώσεως ἐν τόπῳ, * τῷ τῆς ἀσθενείας * ταπεινωθέντα, Παρθένε θεράπευσον, * ἐξ ἀρρώστιας εἰς ρῶσιν * μετασκευάζουσα.

Ἀναγνώστης: Ἄξιόν ἐστιν ὡς ἀληθῶς, μακαρίζειν σε τὴν Θεοτόκον, τὴν ἀειμακάριστον καὶ παναμώμητον καὶ μητέρα τοῦ Θεοῦ ἡμῶν.

X α': Τὴν τιμιωτέραν τῶν Χερουβειμ * καὶ ἐνδοξοτέραν ἀσυγκρίτως τῶν Σεραφεϊμ, * τὴν ἀδιαφθόρωσ * Θεὸν Λόγον τεκοῦσαν * τὴν ὄντως Θεοτόκον * σὲ μεγαλύνομεν.

Santo.

Guarisci le infermità della mia anima e le affezioni della mia carne, o Vergine, affinché ti glorifichi Piena di grazie.

C²: E ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

Gli assalti delle tentazioni e le insidie delle passioni fuga, o Vergine, perché ti possiamo inneggiare per tutti i secoli.

Ode nona

C¹: Santissima Madre di Dio, salvaci.

Il flusso delle mie lacrime, non disprezzare o Vergine, tu che hai generato Cristo, il quale dal volto di ognuno ha tolto ogni lacrima.

C²: Santissima Madre di Dio, salvaci.

Riempi di letizia il mio cuore, o Vergine, tu che ricevesti la pienezza della gioia, e mettesti in mostra la tristezza del peccato.

C¹: Santissima Madre di Dio, salvaci.

Sii, Tu o Vergine, porto, protezione, baluardo inconcusso, rifugio, difesa ed esultanza di quanti a Te ricorrono.

C²: Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo.

Fai risplendere, o Vergine, con i raggi della tua luce e dissipa la caligine dell'ignoranza da coloro che devotamente ti proclamano Madre di Dio.

C²: E ora e sempre, e nei secoli dei secoli, Amèn.

Guarisci, o Vergine, me afflitto che sono in un luogo di sventura e di sofferenza, cambiando la mia malattia in salute.

Letto: E veramente giusto chiamare beata te, la Madre di Dio, che sei sempre beata e tutta immacolata e Madre del nostro Dio.

C¹: Te più onorabile dei Cherubini ed incomparabilmente più gloriosa dei Serafini, Colei che senza ombra di corruzione ha partorito Dio Verbo, la vera Madre di Dio, noi magnificiamo.

X β': Τὴν ὑψηλοτέραν τῶν οὐρανῶν, * καὶ καθαρωτέραν λαμπηδόνων ἡλιακῶν, * τὴν λυτρωσαμένην * ἡμᾶς ἐκ τῆς κατάρας, * τὴν Δέσποιναν τοῦ κόσμου, * ὕμνοις τιμήσωμεν.

X α': Ἀπὸ τῶν πολλῶν μου ἁμαρτιῶν, * ἀσθενεῖ τὸ σῶμα, ἀσθενεῖ μου καὶ ἡ ψυχὴ· * πρὸς σὲ καταφεύγω * τὴν Κεχαριτωμένην * ἐλπίς ἀπηλπισμένων, * σύ μοι βοήθησον.

X β': Δέσποινα καὶ Μῆτερ τοῦ Λυτρωτοῦ, * δέξαι παρακλήσεις ἀναξίων σῶν ἱκετῶν, * ἵνα μεσιτεύσης * πρὸς τὸν ἐκ σοῦ τεχθέντα * ὃ Δέσποινα τοῦ κόσμου, * γενοῦ μεσίτρια.

X α': Ψάλλομεν προθύμως σοὶ τὴν ᾠδὴν, * νῦν τῇ πανημνίῳ, Θεοτόκῳ, χαρμονικῶς * μετὰ τοῦ Προδρόμου, * καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, * δυσώπει Θεοτόκε, * τοῦ οἰκτειρήσαι ἡμᾶς.

X β': Ἄλαλα τὰ χεῖλη τῶν ἀσεβῶν, * τῶν μὴ προσκυνούντων, τὴν εἰκόνα σου τὴν σεπτὴν, * τὴν ἱστορηθεῖσαν * ὑπὸ τοῦ Ἀποστόλου, * Λουκᾶ ἱερωτάτου, * τὴν Ὁδηγήτριαν.

X α': Πᾶσαι τῶν Ἀγγέλων αἱ στρατιαί, * Πρόδρομε Κυρίου, Ἀποστόλων ἢ δωδεκάς, * οἱ Ἅγιοι Πάντες, * μετὰ τῆς Θεοτόκου, * ποιήσατε πρεσβείαν, * εἰς τὸ σωθῆναι ἡμᾶς.

Ἀναγνώστης: Ἅγιος ὁ Θεός, Ἅγιος ἰσχυρός, Ἅγιος ἀθάνατος ἐλέησον ἡμᾶς. [3]

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Παναγία Τριάς, ἐλέησον ἡμᾶς. Κύριε, ἰλάσθητι ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν. Δέσποτα, συγχώρησον τὰς ἀνομίας ἡμῶν. Ἅγιε, ἐπίσκεψαι καὶ ἴασαι τὰς ἀσθενείας ἡμῶν, ἕνεκεν τοῦ ὀνόματός σου.

Κύριε, ἐλέησον. [3]

Δόξα Πατρί, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι· καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Πάτερ ἡμῶν, ὁ ἐν τοῖς οὐρανοῖς, ἀγιασθήτω τὸ ὄνομά σου, ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου, γενηθήτω τὸ θέλημά σου ὡς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ τῆς γῆς. Τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον καὶ ἄφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ὡς καὶ ἡμεῖς ἀφίεμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν, καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ρῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.

C²: Colei che è più eccelsa dei cieli e più pura degli splendori solari. Colei che ci ha liberati dalla maledizione, la Regina del mondo, con inni veneriamo.

C¹: Per il gran numero dei miei peccati è infermo il mio corpo ed è inferma la mia anima; presso di te mi rifugio, che sei piena di grazie: o speranza dei disperati, porgimi aiuto.

C²: O Signora e Madre del Redentore accogli le suppliche dei tuoi indegni servitori, perché possa intercedere presso Colui che da te è nato. O Regina del mondo, sii nostra mediatrice.

C¹: Orsù, cantiamo con ardore e con gioia a te un inno, o gloriosissima Madre di Dio. Assieme al Precursore e a tutti i Santi intercedi, o Madre di Dio, perché si abbia pietà di noi.

C²: Mute diventino le labbra degli empi, che non si prostrano davanti alla tua veneranda icona, l'Odigitria, istoriata dal santo apostolo Luca.

C¹: Tutte le schiere degli Angeli, o Precursore del Signore, o voi dodici Apostoli e voi tutti Santi, assieme alla Madre di Dio, intercedete perché siamo salvati.

Letto: Santo Dio, Santo Forte, Santo Immortale, abbi pietà di noi. [3]

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

Santissima Trinità, abbi pietà di noi; o Signore, perdona i nostri peccati, o Sovrano, rimetti le nostre iniquità; o Santo, visita e sana le nostre infermità per la gloria del tuo nome.

Signore, pietà. [3]

Gloria al Padre, e al Figlio, e allo Spirito Santo ora e sempre, e nei secoli dei secoli. Amèn.

Padre nostro, che sei nei cieli, sia santificato il tuo nome, venga il tuo regno, sia fatta la tua volontà, come in cielo così in terra. Dacci oggi il nostro pane quotidiano e rimetti a noi i nostri debiti come noi li rimettiamo ai nostri debitori, e non ci indurre in tentazione, ma liberaci dal male.

Ἱερεύς: Ὅτι σοῦ ἐστὶν ἡ βασιλεία καὶ ἡ δύναμις καὶ ἡ δόξα, τοῦ Πατρὸς, καὶ τοῦ Υἱοῦ, καὶ τοῦ Ἁγίου Πνεύματος, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἀκολουθεῖ τὸ κοντάκιον

Κοντάκια

Κοινὴ περίοδος τοῦ ἔτους

Πάντων * προστατεύεις, Ἀγαθή, * τῶν καταφευγόντων ἐν πίστει * τῇ κραταιᾷ σου χειρί· * ἄλλην γὰρ οὐκ ἔχομεν ἀμαρτωλοὶ πρὸς Θεόν, * ἐν κινδύνοις καὶ θλίψεσιν, * ἀεὶ μεσιτείαν, * οἱ κατακαμπτόμενοι ὑπὸ πταισμάτων πολλῶν, * Μῆτερ * τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου, * ὅθεν σοὶ προσπίπτομεν ρῦσαι * πάσης περιστάσεως τοὺς δούλους σου.

Πάντων * θλιβομένων ἢ χαρά, * καὶ ἀδικούμενων προστάτις, * καὶ πενομένων τροφή, * ξένων τε παράκλησις καὶ βακτηρία τυφλῶν, * ἀσθενούντων ἐπίσκεψις, * καταπονουμένων, * σκέπη καὶ ἀντίληψις καὶ ὀρφανῶν βοηθός, * Μήτηρ * τοῦ Θεοῦ τοῦ Ὑψίστου * σὺ ὑπάρχεις Ἄχραντε, σπεῦσον, * δυσωποῦμεν ρύσασθαι τοὺς δούλους σου.

Ἀπὸ τὴν 8η μέχρι τὴν 25η Νοεμβρίου

Ὁ καθαρῶτατος Ναὸς τοῦ Σωτῆρος. * ἡ πολυτίμητος παστὰς καὶ Παρθένος, * τὸ ἱερὸν θησαυρίσμα τῆς δόξης τοῦ Θεοῦ * σήμερον εἰσάγεται ἐν τῷ Οἴκῳ Κυρίου, * τὴν χάριν συνεισάγουσα τὴν ἐν Πνεύματι θείῳ· * ἦν ἀνυμνοῦσιν Ἄγγελοι Θεοῦ * Αὕτη ὑπάρχει * σκηνηὶ ἐπουράνιος.

Ἀπὸ τὴν 26η Νοεμβρίου μέχρι τὴν 24η Δεκεμβρίου

Ἡ Παρθένος σήμερον * τὸν προαιώνιον Λόγον * ἐν σπηλαίῳ ἔρχεται * ἀποτεκεῖν ἀπορρήτως. * Χόρευε, * ἡ οἰκουμένη, * ἀκουτισθεῖσα· * δόξασον, * μετὰ Ἀγγέλων καὶ τῶν ποιμένων * βουληθέντα ἐποφθῆναι * Παιδίον νέον, * τὸν πρὸ αἰώνων Θεόν.

Sacerdote: Poiché tuo è il regno, la potenza e la gloria, Padre, Figlio e Spirito Santo, ora e sempre, e nei secoli dei secoli.

Coro: Amèn.

Segue il kontakion

Kontakia

Per il resto dell'anno liturgico

Tutti tu proteggi, * o buona, * quelli che con fede si rifugiano * nella tua mano potente. * Non abbiamo, noi peccatori, * altra perpetua mediatrice presso Dio * tra i pericoli e le tribolazioni, * noi che siamo piegati per le tante colpe, * o Madre del Dio altissimo. * Ci gettiamo dunque ai tuoi piedi: * libera i tuoi servi * da ogni sventura.

Tu sei la gioia di tutti gli oppressi, * avvocata di chi subisce ingiustizia, * cibo degli affamati, * conforto degli stranieri, * porto di chi è sbattuto dalla burrasca, * visitatrice degli ammalati, * rifugio e soccorso degli affaticati * e bastone dei ciechi, * o Madre del Dio altissimo; * per questo tutti a te ci prostriamo: * da ogni avversità liberaci tu.

Dal 8 fino al 25 Novembre

Il purissimo tempio del Salvatore, * il talamo preziosissimo e verginale, * il tesoro sacro della gloria di Dio, * è oggi introdotto nella casa del Signore, * portandovi, insieme, la grazia del divino Spirito; * e gli angeli di Dio a lei inneggiano: * Costei è celeste dimora.

Dal 26 Novembre fino al 24 Dicembre

Oggi la Vergine * viene nella grotta * per partorire ineffabilmente * il Verbo che è prima dei secoli. * Danza, terra tutta, * che sei stata resa capace di udire questo * glorifica con gli angeli e i pastori * il Dio che è prima dei secoli, * che ha voluto mostrarsi come bimbo appena nato.

Ἀπὸ τὴν 1η μέχρι τὴν 14η Ἰανουαρίου

Ἐπεφάνης σήμερον * τῇ οἰκουμένῃ, * καὶ τὸ φῶς σου, Κύριε, * ἐσημειώθη ἐφ' ἡμᾶς * ἐν ἐπιγνώσει ὑμνοῦντάς σε· * Ἦλθες, ἐφάνης. * τὸ φῶς τὸ ἀπρόσιτον.

Ἀπὸ τὴν 14η Ἰανουαρίου μέχρι τὴν 10η Φεβρουαρίου

Ὁ μήτραν παρθενικὴν ἀγίαςας τῷ τόκῳ σου, * καὶ χεῖρας τοῦ Συμεῶν εὐλογήσας ὡς ἔπρεπε, * προφθάσας καὶ νῦν ἔσωσας ἡμᾶς, * Χριστέ ὁ Θεός. * Ἄλλ' εἰρήνευσον ἐν πολέμοις τὸ πολίτευμα, * καὶ κραταίωσον Βασιλεῖς, οὓς ἠγάπησας, * ὁ μόνος φιλόανθρωπος.

Ἀπὸ τὸ Πάσχα μέχρι τῆς Ἀναλήψεως

Ὁ Ἄγγελος ἐβόα τῇ κεχαριτωμένῃ. * Ἀγνή Παρθένε, χαῖρε, καὶ πάλιν ἐρῶ, χαῖρε * ὁ σὸς Υἱὸς ἀνέστη * τριήμερος ἐκ τάφου. * Φωτίζου, φωτίζου, * ἡ νέα Ἰερουσαλήμ * ἡ γὰρ δόξα Κυρίου * ἐπὶ σὲ ἀνέτειλε. * Χόρευε νῦν * καὶ ἀγάλλου, Σιών· * σὺ δὲ ἀγνή *τέρπου Θεοτόκε, * ἐν τῇ Ἐγέρσει τοῦ τόκου σου.

Ἀναλήψεως

Τὴν ὑπὲρ ἡμῶν * πληρώσας οἰκονομίαν, * καὶ τὰ ἐπὶ γῆς * ἐνώσας τοῖς οὐρανίοις, * ἀνελήφθης ἐν δόξῃ, Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, * οὐδαμόθεν χωριζόμενος, * ἀλλὰ μένων ἀδιάστατος, * καὶ βοῶν τοῖς ἀγαπῶσί σε * Ἐγὼ εἰμι μεθ' ὑμῶν, * καὶ οὐδεὶς καθ' ὑμῶν.

Ἑβδομάς τῆς Παντηκοστῆς

Ὅτε καταβὰς τὰς γλώσσας συνέχεε, * διεμέρισεν ἔθνη ὁ Ὑψιστος * ὅτε τοῦ πυρὸς τὰς γλώσσας διένειμεν * εἰς ἐνότητες πάντας ἐκάλεσε· * καὶ συμφώνως δοξάζομεν * τὸ πανάγιον Πνεῦμα.

Ἱερεύς: Ἐλέησον ἡμᾶς ὁ Θεός, κατὰ τὸ μέγα ἔλεός σου, δεόμεθά σου, ἐπάκουσον καὶ ἐλέησον.

Χορός: Κύριε ἐλέησον. [3]

Ἱερεύς: Ἐτι δεόμεθα ὑπὲρ τῶν εὐσεβῶν καὶ

Dal 1 fino al 14 Gennaio

Ti sei manifestato oggi * a tutto il mondo, * e la tua luce, Signore, * è stata impressa su di noi, * che riconoscendoti a te inneggiamo: * Sei venuto, sei apparso, * o luce inaccessibile.

Dal 14 Gennaio fino al 10 Febbraio

Tu che con la tua nascita * hai santificato il grembo verginale, * e hai benedetto le mani di Simeone, * come conveniva, * ci hai prevenuti anche ora * con la tua salvezza, * o Cristo Dio. * Da' dunque pace alla città tra le guerre * e rafforza i re che hai amato, * o solo amico degli uomini.

Da Pasqua fino all'Ascensione

L'angelo gridava alla piena di grazia * Gioisci, o Vergine pura, * lo voglio ripetere: Gioisci! * È risorto il Figlio tuo dalla tomba * al terzo giorno. Illuminati, illuminati, nuova Gerusalemme, * la gloria del Signore sopra di te è sorta * Danza ora ed esulta, o Sion, * e tu tripudia, pura Madre-di-Dio, * per la risurrezione del Figlio tuo.

Dell'Ascensione

Compiuta l'economia a nostro favore, * e congiunte a quelle celesti le realtà terrestri, * sei asceso nella gloria, * o Cristo Dio nostro, * senza tuttavia separarti in alcun modo * da quelli che ti amano; * ma rimanendo inseparabile da loro, dichiarati: * Io sono con voi, * e nessuno è contro di voi.

Settimana di Pentecoste

Quando discese a confondere le lingue, * l'Altissimo divise le genti; * quando distribuì le lingue di fuoco, * convocò tutti all'unità. * E noi glorifichiamo ad una sola voce * lo Spirito tutto santo.

Sacerdote: Pietà di noi, o Dio, secondo la tua grande misericordia, noi ti preghiamo, esaudiscici ed abbi pietà.

Coro: Signore pietà.[3]

Sacerdote: Ancora preghiamo per i cristiani

ὀρθοδόξων χριστιανῶν.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ Πατρὸς καὶ Ἀρχιεπισκόπου ἡμῶν [τοῦ δεῖνος], Πάπα Ρώμης, τοῦ τιμίου πρεσβυτερίου.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ ἐλέους, ζωῆς, εἰρήνης, ὑγείας, σωτηρίας, ἐπισκέψεως, συγχωρήσεως καὶ ἀφέσεως τῶν ἁμαρτιῶν τῶν δούλων τοῦ Θεοῦ τῶν παρακολουθούντων τὴν ἱερὰν παράκλησιν ταύτην.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ διαφυλαχθῆναι τὴν ἁγίαν ἐκκλησίαν καὶ πόλιν ταύτην, καὶ πᾶσαν πόλιν καὶ χώραν ἀπὸ λοιμοῦ, λιμοῦ, σεισμοῦ, καταποντισμοῦ, πυρός, μαχαίρας, ἐπιδρομῆς ἀλλοφύλων, ἐμφυλίου πολέμου καὶ αἰφνιδίου θανάτου· καὶ ὑπὲρ τοῦ ἴλεων, εὐμενῆ καὶ εὐδιάλλακτον γενέσθαι τὸν ἀγαθὸν καὶ φιλόανθρωπον Θεὸν ἡμῶν, τοῦ ἀποστρέψαι καὶ διασκεδάσαι πᾶσαν ὀργὴν καὶ νόσον τὴν καθ' ἡμῶν κινουμένην καὶ ρύσασθαι ἡμᾶς ἐκ τῆς ἐπικειμένης δικαίας αὐτοῦ ἀπειλῆς καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ἔτι δεόμεθα ὑπὲρ τοῦ εἰσακοῦσαι Κύριον τὸν Θεὸν φωνῆς τῆς δεήσεως ἡμῶν τῶν ἁμαρτωλῶν καὶ ἐλεῆσαι ἡμᾶς.

Ἐπάκουσον ἡμῶν, ὁ Θεός, ὁ Σωτὴρ ἡμῶν, ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς καὶ τῶν ἐν θαλάσῃ μακρὰν, καὶ ἴλεως, ἴλεως γενοῦ ἡμῖν, Δέσποτα ἐπὶ ταῖς ἁμαρτίαις ἡμῶν καὶ ἐλέησον ἡμᾶς.

Ἐλεήμων γὰρ καὶ φιλόανθρωπος Θεὸς ὑπάρχεις καὶ σοὶ τὴν δόξαν ἀναπέμπομεν, τῷ Πατρὶ καὶ τῷ Υἱῷ καὶ τῷ Ἁγίῳ Πνεύματι, νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων.

Χορός: Ἀμήν.

Ἱερεὺς: Δόξα σοι, ὁ Θεός ἡ ἐλπίς ἡμῶν, δόξα σοι.

Ἀναγνώστης: Δόξα Πατρὶ, καὶ Υἱῷ, καὶ Ἁγίῳ Πνεύματι καὶ νῦν καὶ ἀεὶ καὶ εἰς τοὺς αἰῶνας τῶν αἰώνων. Ἀμήν.

Κύριε ἐλέησον [3], Πάτερ ἅγιε, εὐλόγησον.

Ἱερεὺς: Χριστὸς ὁ ἀληθινὸς Θεὸς ἡμῶν, ταῖς πρεσβείαις τῆς παναχράντου καὶ παναμώμου ἁγίας αὐτοῦ Μητρός· τῶν ἁγίων ἐνδόξων καὶ πανευφύμων Ἀποστόλων... καὶ πάντων τῶν Ἁγίων, ἐλεῆσαι καὶ σῶσαι ἡμᾶς, ὡς ἀγαθὸς καὶ φιλόανθρωπος καὶ ἐλεήμων Θεός.

fedeli e ortodossi.

Ancora preghiamo per il nostro Padre e Vescovo (N...) Papa di Roma e per il venerabile presbiterio.

Ancora preghiamo perché i servi di Dio, cristiani fedeli, i frequentatori e quanti si dedicano a questo santo tempio, ottengano misericordia, vita, pace, salute, salvezza, visita divina, perdono e remissione dei peccati.

Ancora preghiamo perché sia custodita questa santa chiesa e questa città e ogni città e regione, dall'ira, dalla peste, dalla carestia, dal terremoto, dalle inondazioni, dal fuoco, dalla spada, dall'invasione di stranieri, dalla guerra civile e dalla morte improvvisa: e perché il nostro Dio buono e amico degli uomini ci sia propizio, benigno e pronto al perdono; perché distolga e dissipì ogni ira e morbo suscitati contro di noi, ci liberi dalla giusta minaccia che ci sovrasta da parte sua, e abbia pietà di noi.

Ancora preghiamo perché il Signore nostro Dio ascolti la voce di supplica di noi peccatori, e abbia pietà di noi.

Esaudiscici, o Dio Salvatore nostro, speranza di tutti i confini della terra e di quelli che sono lontano sul mare: plàcati, plàcati con noi Sovrano, di fronte ai nostri peccati e abbi pietà di noi.

Poiché tu sei Dio misericordioso e amico degli uomini, e a te rendiamo gloria: al Padre, al Figlio e al Santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli.

Coro: Amèn.

Sacerdote: Gloria a te, Cristo Dio, speranza nostra, gloria a te.

Letto: Gloria al Padre e al Figlio e al santo Spirito, ora e sempre e nei secoli dei secoli. Amèn.

Signore pietà [3], Padre Santo Benedici.

Sacerdote: Cristo, vero Dio nostro, per l'intercessione della purissima e santa Madre sua tutta immacolata; dei santi e gloriosi Apostoli degni di ogni lode... e di tutti i Santi: abbia pietà di noi e ci salvi, poiché è buono e amico degli uomini.

Δι' εὐχῶν τῶν ἁγίων Πατέρων ἡμῶν, Κύριε
Ἰησοῦ Χριστέ ὁ Θεὸς ἡμῶν, ἐλέησον καὶ
σῶσον ἡμᾶς.

Χορός: Ἀμήν.

Per le preghiere dei nostri santi padri, Signore
Gesù Cristo, Dio nostro, abbi pietà di noi.

Coro: Amèn.

